

Jas

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα
He багато-хто вчителями ставайте брати мої, знаючи що більший осуд
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.
отримаємо
[G2983](#)

He багато-хто ставайте, брати мої, учителями, знавши, що більший осуд приймемо.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
багато бо спотикаємось усі якщо хтось у слові не спотикається
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#)

οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα.
той досконалий муж здатний приборкати і усе це тіло
[G3778](#) [G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

Bo багато ми всі помиляємось. Коли хто не помиляється в слові, то це муж досконалий, спроможний приборкувати й усе тіло.

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς
якщо же цим коням ці вудила до цих пащів вкладаємо для
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
того-щоб слухалися вони нас то усе це тіло їхне керуємо
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

От і коням вкладаєм уздечки до рота, щоб корилися нам, і ми всім їхнім тілом керуємо.

4 ἰδοῦ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
ось і ці кораблі такі-великі будучи і від вітрів сильних
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὀρμὴ τοῦ
гнані керуються маленьким найменшим кермом куди цей намір цього
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

εὐθύνοντος βούλεται.
керманіча бажає
[G2116](#) [G1014](#)

От і кораблі, хоч які величезні та гнані вітрами жорстокими, проте найменшим стérном скервуюються, куди хоче стернічий.

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
так і цей язик малий член є але великими-речами хвалиться
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#)

ἰδοῦ, ἥλικον πῦρ, ἥλικην ὕλην ἀνάπτει;
ось яка-мала вогню який-великий ліс запалює
[G3708](#) [G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

Так само й язык, — малий член, але хвалиться вельми! Ось маленький огонь, а запалює величезного ліса!

- 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται
і цей язык вогонь цей світ цієї неправди цей язык перебуває
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#) [G2525](#)
- ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα
серед цих членів наших він-що осквернює усе це тіло і палить
[G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G5394](#)
- τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
це колесо цього життя і сам-палаючи від цієї геєнни
[G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1067](#)

І язык — то огонь. Як світ неправости, поставлений так поміж нашими членами, язык сквернить усе тіло, запалює круг життя, і сам запалюється від геєнни.

- 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ
кожна бо природа звірів і і птахів плазунів і і
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)
- ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;
морських-створінь приборкується і приборкана цією природою цією людською
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

Бо всяка природа звірів і пташók, гадів і морських потвор приборкується, і приборкана буде природою людською,

- 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
цього ж языка ніхто приборкати не-може з-людей невгамовне зло
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)
- μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
повний отрути смертоносної
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

та не може ніхто із людей языка вгамувати, — він зло безупінне, він повний отрути смертельної!

- 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ
ним цим благословляємо цього Господа і Отця і ним цим
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)
- καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
проклинаємо цих людей які за подобою Божою створені
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

Ним ми благословляємо Бога й Отця, і ним проклинаєм людей, що створені на Божу подобу.

- 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ
з цих самих вуст виходить благословення і прокляття не
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#)
- χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
повинно брати мої це так бути
[G5534](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

Із тих самих уст виходить благословення й прокляття. Не повинно, браті мої, щоб так це було!

- 11 μήτι ή πηγή έκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
χίβα це джерело з цього самого отвору виливає цю солодку і цю
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρὸν?

гірку

[G4089](#)

| Χίβα з одного отвору виходить вода солодка й гірка?

- 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα?
χίβα може брати мої смоківниця оливки родити чи виноград смокви
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#)

οὕτε ἄλυκὸν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

так-і солоня солодку видати воду

[G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| Χίβα може, брати мої, фіґове дерево родити оливки, або виноград — фіґи? Солодка вода не тече з солонця.

- 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς
хто мудрий і розумний серед вас нехай-покаже через це добре
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;

поведінку ці діла свої з лагідністю мудрості

[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| Хто мудрий і розумний між вами, нехай він покаже діла свої в лагідній мудрості добрим поведженням!

- 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
якщо ж заздрість гірку маєте і сварливість у цьому серці вашому
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

не хваліться і не-брешіть проти цієї істини

[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Коли ж гірку заздрість та сварку ви маєте в серці своєму, то не величайтесь та не говоріть неправди на правду, —

- 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ή σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,
не є ця цією мудрістю згори що-сходить а земною душевною
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαμονιώδης.

демонічною

[G1141](#)

| це не мудрість, що ніби звέρху походить вона, але земна, тілесна та дёмонська.

- 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
бо-де ж заздрість і сварливість там безлад і кожна погана
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πράγμα.

справа

[G4229](#)

| Бо де заздрість та сварка, там безлад та всяка зла річ!

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,
a ж згори мудрість перш-за-все це чиста є потім мирна
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,
лагідна поступлива повна милості і плодів добрих неупереджена
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#)

ἀνυπόκριτος.
нелицемерна
[G0505](#)

| Α мудрість, що зверху вона, насамперед чиста, а потім спокійна, лагідна, покірлива, повна милосердя та добрих плόδів, безстороння та нелукава.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
плід же праведності у мирі сіється тими хто-творить мир
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| Α плід праведности сіється творцями миру.